**Textsorten und Übersetzen: Beispiele**

Textsorten sind Gruppen von Texten mit ähnlichen Merkmalen, die sich durch textinterne und textexterne Kriterien voneinander abgrenzen lassen. Es gibt fiktionale und nicht-fiktionale Textsorten. Zu den fiktionalen Texten gehören Romane, Novellen und Kurzgeschichten, während zu den nicht-fiktionalen Textsorten Sachtexte wie Berichte, Essays und Protokolle zählen .

Die Textsorten beeinflussen die Übersetzungsstrategie, da verschiedene Textsorten unterschiedliche Übersetzungsstrategien und -methoden erfordern. Es ist offensichtlich, dass die Übersetzung eines Sonetts von Shakespeare eine andere Herangehensweise erfordert als beispielsweise die Übersetzung einer Gebrauchsanweisung für eine Spülmaschine. Es wäre jedoch umständlich, für jede einzelne Textsorte eigene Übersetzungsstrategien und -methoden zu entwickeln. Daher ist eine übergeordnete Kategorisierung notwendig. Die weit verbreitete Unterscheidung zwischen fiktionalen und nichtfiktionalen Texten erscheint für die Translation jedoch nicht ausreichend. Eine Zusammenfassung von Textsorten in translatorisch relevante Kategorien ist daher von Nöten. Es ist wichtig, dass Übersetzer die spezifischen Merkmale der verschiedenen Textsorten verstehen und entsprechende Strategien anwenden können, um die Bedeutung und den Stil des Originaltextes angemessen zu übertragen.

Beispiele für verschiedene Textsorten in der deutschen Sprache sind:

* **Journalistische Textsorten:** Nachrichten, Berichte, Reportagen
* **Wissenschaftliche Textsorten:** Abhandlungen, Aufsätze, Monografien
* **Didaktische Textsorten:** Schulbücher, Anleitungen, Predigten
* **Juristische Textsorten:** Verträge, Testamente, Gesetze, Verordnungen
* **Ökonomische Textsorten:** Anzeigen, Mailings, Flyer, Plakate .

Diese Textsorten spielen eine wichtige Rolle in verschiedenen Kontexten, sei es im Deutschunterricht, bei Übersetzungen oder in der Literaturanalyse.

Beispiele für **journalistische Textsorten** sind:

* **Nachrichten:** Diese informieren über ein Ereignis oder eine Tatsache in prägnanter Form und beantworten die W-Fragen: Was, Wann, Wer, Warum, Wo, Wie, Woher.
* **Meldungen:** Ähnlich wie Nachrichten, informieren aber in einer kürzeren Form.
* **Berichte:** Diese vermitteln Informationen im längeren Format und ordnen die Nachrichten mit Kontext, Hintergrund und weiterführenden Informationen ein.
* **Reportagen:** Sie erklären Trends oder Phänomene und vermitteln schnell und einfach Informationen.
* **Interviews:** Diese dienen dem direkten Austausch von Informationen zwischen dem Interviewer und dem Interviewten.
* **Kommentare und Glossen:** Diese enthalten persönliche Meinungen und Kommentare zu aktuellen Themen.

Diese journalistischen Textsorten spielen eine wichtige Rolle in der Medienlandschaft und tragen dazu bei, Informationen auf verschiedene Weisen zu präsentieren und zu vermitteln.

Beispiele für **wissenschaftliche Textsorten** sind:

* **Monographie:** Ein ausführliches und umfassendes Werk zu einem spezifischen Thema, das oft von einem einzelnen Autor verfasst wird.
* **Aufsatz in einem Sammelband:** Ein kurzer wissenschaftlicher Text, der in einem Sammelband mit anderen Aufsätzen zu ähnlichen Themen veröffentlicht wird.
* **Artikel in wissenschaftlichen Zeitschriften:** Kurze wissenschaftliche Abhandlungen, die in spezialisierten Fachzeitschriften veröffentlicht werden.
* **Graue Literatur:** Nicht-kommerzielle, schwer zugängliche Veröffentlichungen wie Berichte, Arbeitspapiere oder Konferenzbeiträge.

Diese wissenschaftlichen Textsorten dienen dazu, Forschungsergebnisse zu präsentieren und den wissenschaftlichen Diskurs voranzutreiben.

Beispiele für **didaktische Textsorten** sind:

* **Schulbücher:** Diese dienen als Lehrmaterial in Schulen und sind speziell auf den Lehrplan und das Lernniveau der Schüler zugeschnitten.
* **Anleitungen:** Diese geben schrittweise Anweisungen zur Durchführung einer bestimmten Tätigkeit oder zum Gebrauch eines Produkts.
* **Vorlesungen:** Diese umfassen mündliche Präsentationen von Lehrinhalten, die in akademischen Kontexten verwendet werden.

Diese didaktischen Textsorten spielen eine entscheidende Rolle bei der Vermittlung von Wissen und Lerninhalten in Bildungseinrichtungen.

Beispiele für **juristische Textsorten** sind:

* Gesetzestexte: Diese enthalten formelle und präzise gesetzliche Bestimmungen und Vorschriften.
* Urteile: Schriftliche Entscheidungen von Gerichten, die die Gründe für das Urteil und die rechtlichen Argumente enthalten.
* Verträge: Rechtlich bindende Vereinbarungen zwischen Parteien, die die Rechte und Pflichten der Beteiligten regeln.

Diese juristischen Textsorten dienen dazu, rechtliche Informationen und Entscheidungen in einem formalen und präzisen Format zu präsentieren.

Beispiele für ökonomische Textsorten sind:

* Anzeigen
* Mailings
* Flyer
* Plakate
* Werbebriefe
* Handzettel
* Slogan/Claim
* Prospekte
* Broschüren
* Kataloge
* Radio-Spots
* TV-Spots

Diese ökonomischen Textsorten spielen eine wichtige Rolle im Marketing und in der Werbung, um Produkte und Dienstleistungen zu präsentieren und zu bewerben.